31971L0304

L 185/1 *AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA* 1971.8.15.

A TANÁCS IRÁNYELVE
(1971. július 26.)
az építési beruházásra irányuló közbeszerzési szerződésekkel kapcsolatos, a szolgáltatásnyújtás szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetéséről és az építési beruházásra irányuló közbeszerzési szerződéseknek képviseleteken vagy fióktelepeken keresztül eljáró ajánlattevők számára történő odaítéléséről

(C 71/304/EGK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 54. cikke (2) bekezdésére és 63. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a letelepedés szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetését célzó általános programra [1] és különösen annak IV. B. címére,

tekintettel a szolgáltatásnyújtás szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetését célzó általános programra [2] és különösen annak V. C. címe e) pontjának 1. alpontjára,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére [3],

tekintettel a Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére [4],

mivel az 1964. július 7-i 64/427/EGK és 64/429/EGK tanácsi irányelv [5] az önálló vállalkozók 40. ISIC főcsoportba tartozó tevékenységei vonatkozásában a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadságának megvalósítása érdekében, valamint az átmeneti intézkedésekre vonatkozóan részletes rendelkezéseket állapított meg; mivel az említett irányelvekkel összhangban a szerződések odaítéléséről döntést hozó hatóságok az alvállalkozók nemzetisége alapján a szerződéseket elnyerő, a magánjog hatálya alá tartozó természetes vagy jogi személyekkel szemben semmiféle megkülönböztetéssel nem élhetnek; mivel korlátozásokra ideiglenesen kizárólag az olyan építési beruházásra irányuló közbeszerzési szerződések odaítélésekor van lehetőség, amelyeknél az építési beruházásra irányuló közbeszerzési szerződésben való részvételre szolgáltatások nyújtása formájában, illetve képviseleteken vagy fióktelepeken keresztül kerül sor; mivel ennek következtében a fent említett irányelvek rendelkezéseit általános érvénnyel kell alkalmazni, ami azok megismétlését fölöslegessé teszi;

mivel a 40. ISIC főcsoportba tartozó, építési beruházásra irányuló szerződéseket kizárólag azoknak a szervezeteknek lehet odaítélni, illetve ezeknek a szerződéseknek a végrehajtására kizárólag azok a szervezetek jogosultak, amelyek állami, regionális vagy helyi hatóságok, illetve egyéb, a közjog hatálya alá tartozó jogi személyek által odaítélt koncessziókkal rendelkeznek; mivel ezen irányelv hatályának ennek megfelelően ki kell terjednie a jelentős számú építési beruházást képviselő szerződésekre is; mivel annak hatálya egyébként jelentős mértékben csökkenne;

mivel az Európai Atomenergia Közösséget létrehozó szerződés 97. cikke a tudományos, illetve az ipari jellegű nukleáris létesítmények építésére vonatkozó különleges rendelkezést tartalmaz; mivel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 232. cikkével összhangban ezeket az eseteket ezen irányelv hatálya alól ki kell zárni;

mivel az általános programok elfogadása óta az Európai Gazdasági Közösség összeállította az ipari tevékenységeket tartalmazó saját nómenklatúráját, hivatalos nevén a „Tevékenységek Ágazati Osztályozása az Európai Közösségben" (NICE); mivel ez a nómenklatúra, amelyben hivatkozások találhatók a nemzeti nómenklatúrákra, ennek megfelelően az ISIC („International Standard Industrial Classification of all Economic Activities") nómenklatúránál jobban igazodik a tagállamok igényeihez; mivel ennek megfelelően a NICE nómenklatúrát kell használni, azzal a feltétellel, hogy ennek hatására nem módosul az általános programokban meghatározott, az ISIC nómenklatúrára vonatkozó ütemterv; mivel a NICE nómenklatúra ezen irányelvben való használatának nem lehet ilyen hatása;

mivel az építkezési beruházásra irányuló közbeszerzési szerződések gyakran tartalmaznak a műszaki leírásra vonatkozó utalásokat; mivel a Tanács az általános programok elfogadása alkalmával közzétett nyilatkozatában megállapította, hogy a műszaki leírások nem tartalmazhatnak semmiféle megkülönböztető záradékot; mivel ennek következtében ennek az irányelvnek tartalmaznia kell bizonyos, erre vonatkozó részletes szabályokat;

mivel az önálló vállalkozók valamennyi tevékenységére, valamint a letelepedés szabadságát és a szolgáltatásnyújtás szabadságát élvező személyek mozgására és lakóhelyére alkalmazandó rendelkezések külön irányelvek tárgyát képezik, illetve fogják képezni; mivel a szolgáltatásokat végző személyhez tartozó, illetve annak nevében eljáró fizetett alkalmazottakra alkalmazandó rendszer tekintetében a Szerződés 48. és 49. cikke értelmében megállapított rendelkezések az irányadók,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. cikk

A tagállamok az általános programok I. címének hatálya alá tartozó és szolgáltató tevékenységet végző, illetve képviseleteken vagy fióktelepeken keresztül eljáró természetes személyek és

(1) HL 2., 1962.1.15., 36/62. o.
HL 2., 1962.1.15., 36/62. o.
HL 62., 1965.4.12., 883/65. o.
HL 13., 1965.1.29., 158/65. o.
(5) HL 117., 1964.7.23., 1863/64. o. és 1880/64. o.

gazdasági társaságok (a továbbiakban „kedvezményezettek") tekintetében eltörlik az általános programok III. címében említett, az állam, a regionális vagy helyi hatóságok, illetve a közjog hatálya alá tartozó jogi személyek nevében az építési beruházásra irányuló közbeszerzési szerződések megkötése, odaítélése, teljesítése, illetve az azokban való részvétel jogát érintő korlátozást.

2. cikk

(1) Az ebben az irányelvben foglalt rendelkezéseket a letelepedés szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetésére irányuló általános program I. mellékletének 40. főcsoportjába tartozó önálló vállalkozók tevékenységeire kell alkalmazni. Ezek a tevékenységek megegyeznek a „Tevékenységek Ágazati Osztályozása az Európai Közösségben" (NICE) 40. főcsoportjába tartozó tevékenységekkel; felsorolásukat ennek az irányelvnek a melléklete tartalmazza.

(2) Ezt az irányelvet nem kell alkalmazni a következőkre:

a) gépészeti, elektromos vagy energiatermelő ipari létesítmények, kivéve ezeknek a létesítményeknek a mély- és a magasépítés körébe tartozó részeit;

b) tudományos vagy ipari jellegű nukleáris létesítmények építése;

c) ásványkitermeléssel (bányászattal vagy külszíni fejtéssel) összefüggésben végzett külfejtés, aknamélyítés, víz alatti kotrás, illetve hulladékelhelyezés.

3. cikk

(1) A tagállamok különösen a következő korlátozásokat törlik el:

a) amelyek megakadályozzák, hogy a kedvezményezettek az adott ország állampolgáraival megegyező feltételek és velük azonos jogok birtokában végezzék a szolgáltató tevékenységet; az eltörlendő korlátozások magukban foglalják különösen a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezésekben megfogalmazott rendelkezéseket, valamint azokat a közigazgatási eljárásokat, amelyek a kedvezményezetteket hátrányosan megkülönböztető eljárás alkalmazását írják elő, illetve teszik lehetővé az építési beruházások kivitelezésére, illetve irányítására vagy a közszolgáltatások irányítására vonatkozó szerződéseket elnyerő természetes vagy jogi személyek részére, olyan különleges vagy kizárólagos jogok révén, amelyek birtokában ezek a személyek dönthetnek az említett építési beruházások kivitelezésére vonatkozó szerződések odaítéléséről;

b) amelyek olyan közigazgatási gyakorlat következtében állnak fenn, amely az adott ország állampolgárai esetében alkalmazott gyakorlathoz képest a kedvezményezettekre nézve megkülönböztető elbánást eredményeznek;

c) amelyek ugyan a nemzeti hovatartozástól függetlenül alkalmazott, ám más tagállamok polgárainak szakmai tevékenységét teljesen vagy jelentős mértékben megakadályozó rendelkezések, illetve gyakorlat eredményeképpen állnak fenn; az eltörlendő korlátozások közé tartoznak különösen a megkülönböztető jellegű műszaki leírások; ezek mindazonáltal nem minősülnek megkülönböztető jellegűnek abban az esetben, ha a szerződés tárgya indokolja alkalmazásukat.

(2) A tagállamok biztosítják különösen, hogy:

a) a kedvezményezettek az adott ország állampolgáraival megegyező feltételekkel megkaphassák a közigazgatási szervek által az építési beruházásoknak az ország területén történő elvégzéséhez nyújtott különféle hiteleket és támogatásokat;

b) a kedvezményezettek korlátozásoktól mentesen és minden esetben az ország állampolgáraival azonos feltételek mellett férhessenek hozzá az állam által ellenőrzött és a számukra a szerződésük teljesítéséhez szükséges piaci kínálati lehetőségekhez.

4. cikk

A tagállamok az erről az irányelvről szóló értesítéstől számított tizenkét hónapon belül elfogadják azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek megfeleljenek, és erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

5. cikk

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 1971. július 26-án.

a Tanács részéről

az elnök

A. MORO

MELLÉKLET

A SZAKMAI TEVÉKENYSÉGEK JEGYZÉKE

A Tevékenységek Ágazati Osztályozása az Európai Közösségben (NICE) foglaltaknak megfelelően (NICE)

Főcsoport	Csoport		
40			ÉPÍTŐIPAR
	400		Építési tevékenység (nem szakipari); bontás
		400.1	Nem szakipari építési tevékenység
		400.2.	Bontás
	401		Épületek (lakások és egyéb épületek) építése
		401.1	Általános építési munka
		401.2	Tetőfedés
		401.3	Kémények és kazánok építése
		401.4	Szigetelés
		401.5	Homlokzatok felújítása és karbantartása
		401.6	Állványozás
		401.7	Egyéb építési tevékenységek (beleértve a szerkezeti munkákat is)
	402		Építőmérnöki tevékenység; utak, hidak, vasutak stb. építése
		402.1	Általános építőmérnöki tevékenység
		402.2	Felszíni földmunkák
		402.3	Szárazföldi (földfelszíni vagy föld alatti) műtárgyak építése
		402.4	Belvízi úti és tengeri műtárgyak építése
		402.5	Útépítés (beleértve a repülőtéri kifutópályák építését)
		402.6	Szakipari tevékenységek egyéb építőmérnöki területeken (többek között közúti közlekedési és tájékoztató táblák, valamint tengeri jelzések elhelyezése, gáz-, víz- és szénhidrogén-vezetékek és csövek szerelése, továbbá elektromos vezetékek és távközlési vonalak szerelése)
	403		Szerelési munkák
		403.1	Általános szerelés
		403.2	Szolgáltatások (gáz- víz-, illetve épületgépészeti berendezések szerelése)
		403.3	Fűtő és szellőző berendezések szerelése (központi fűtés, légkondicionáló és szellőző berendezések)
		403.4	Hő-, hang- és rezgésszigetelés
		403.5	Elektromos hálózat telepítése
		403.6	Antennák, villámhárítók, telefonok stb. szerelése
	404		Kulcsrakész átadás
		404.1	Általános dekorációs és befejező munkák
		404.2	Vakolás
		404.3	Faipari munkák, különös tekintettel a fából készült berendezési tárgyak szerelésére (beleértve a fából készült padlóburkolat fektetését)
		404.4	Festés és mázolás, tapétázás
		404.5	Padló- és falburkolás (csempe és egyéb padlóburkoló anyagok és öntapadó burkolatok szerelése)
		404.6	Egyéb befejező munkák (többek között tűzhelyek és kandallók beszerelése stb.)